

job. He knows the sources in impressive detail and is able to retell the Baptist story in a way that is inspiring and sometimes surprising. With the title of his book, he shows his affinity with the work of James McClendon, who paints the Baptist vision as a set of convictions. In *Perspectives in Religious Studies* 36.2 (2009) Randall published an article in which he discerns five Baptist convictions, which may be paraphrased as communal Bible reading, discipleship, covenanting communities, redemptive communities and missionary communities. It is interesting to see how these convictions played a role in the beginnings of Baptist life in many European countries.

The Baptist vision is connected to and partly inspired by the Anabaptist vision, so Randall starts his story not in 1609 in Amsterdam, but in 1525 in Zürich, the city of Zwingli, where his 'Bible reading disciples' were the first to take a radical stand for a Believers Church and accordingly for Believer's Baptism. The same passion we find with men like John Smyth and Thomas Helwys, who, seeking a 'pure' church, separated from the Church of England and fled to Amsterdam to form a community based on New Testament principles, with 'worship from the heart' and 'watch-care over the brother' whilst 'discerning the mind of Christ as a congregation'. Randall explains that Smyth and Helwys not only looked for a new model of church, but also for a new model of society, one free from oppression by the state and/or the state church. The logic of religious freedom came out of Baptist principles, Randall rightly concludes. They are about a free soul ('soul-competency') in a free church (one without political or ecclesial coercion) in a free state.

It is striking to see that in almost all countries of Europe Baptist beginnings met with resistance and persecution. In many cases, the animosity of (state) churches was worse than that of the worldly authorities. In Russia and Switzerland, children were baptised against the will of their parents. In Denmark Baptists were offered a place of refuge in Frederica, but along with that concession it was decreed that their children had to be baptised as infants. Many Baptists were arrested and imprisoned several times, had to pay high fees or lost their possessions. Yet this never silenced them: In Latvia Eduard Grimm was placed in a solitary cell because of his preaching while in prison. When the chief of police told Gerhard Oncken (Hamburg, Germany) that he would always feel the force of his finger, Oncken boldly replied that he was not so much interested in his finger as in the arm of God: 'So long as that arm moves, you will never silence me.' Like Helwys in England in the 17th century, in many countries Baptists were at the forefront pleading for religious freedom. From the Baltic lands they travelled 600 miles to St. Petersburg to hand a petition to the Tsar. In Germany Julius Köbner wrote his powerful *Manifesto of Free Primitive Christianity to the German People* in 1848, just a few months after the *Communist Manifesto*.

Baptist beginnings in many countries owe a lot to Pietism and other revival movements, to missionary societies of various backgrounds and to the Bible Societies. The main influence, however, came from one man, the German evangelist, pastor and pioneer Johann Gerhard Oncken. I have counted sixteen countries where he was involved through his own preaching, support and advice or by inspiring and sending others. For Oncken a church of believers is also a church of missionaries. It was his motto 'every member a missionary' that stamped his work and his church and many after him until today. Thirty years after he was baptised in the River Elbe with six others and formed a Baptist church, the Hamburg church had over sixty preaching stations, mainly located in places where members of the church lived. It is striking to see the role of the laity in this book; among the pioneer evangelists were shoemakers (Germany, Denmark, Serbia), carpenters (Latvia, Hungary, Vienna), tailors (Lithuania), seamen (Sweden, Denmark, Finland, Latvia) and peasants (in Transylvania four of them became known as the 'peasant prophets').

For me, this point provides the most important and challenging lesson of this book. Will we in the twenty-first century be able to release this basic power again and reawaken the conviction that every church of believers is a church of missionaries? Only then will Baptist history feed the future.

*Téun van der Leer
Barneveld, The Netherlands*

Institution de la Religion Chrétienne

**Jean Calvin (mise en français moderne par
Marie de Védrines et Paul Wells)**

Aix-en-Provence / Charols: Editions Kerygma / Editions Excelsis, 2009, xlv + 1516, €56, hb
ISBN: 978-2-905464-89-7 (Kerygma) / 978-2-7550-0087-0 (Excelsis)

RÉSUMÉ

L'Institution de la Religion Chrétienne est désormais accessible dans un français contemporain grâce au travail remarquable de modernisation du texte de Calvin par Marie de Védrines et Paul Wells. C'est une occasion exceptionnelle pour le lectorat francophone de découvrir ou redécouvrir Calvin dans le texte afin d'évaluer par soi-même la pensée du réformateur et de bénéficier de sa méthode théologique biblique.

ZUSAMMENFASSUNG :

Das Buch *L'Institution de la Religion Chrétienne* [Die Institution der Christlichen Religion] liegt nunmehr in zeitgenössischem Französisch vor dank der beachtlichen Arbeit von Marie de Védrines und Paul Wells zur Modernisierung des Textes von Calvin. Dies ist eine aussergewöhnliche Gelegenheit für die französische Leserschaft, Calvin im Text zu entdecken oder wiederzuentdecken, um sich selbst ein

Bild von der Gedankenwelt des Reformators zu machen und Gewinn von seiner biblisch-theologischen Methode zu ziehen.

SUMMARY

The book *L'Institution de la Religion Chrétienne* [*The Institution of the Christian Religion*] is now available in contemporary French language due to the remarkable work of Marie de Védrines and Paul Wells concerning the modernisation of Calvin's text. This is an exceptional occasion for the French readership to discover or rediscover Calvin in the text in order to evaluate for themselves the ideas of the reformer and to benefit from his biblical theological method.

* * * *

« Eillustre traité présenté ici dans une nouvelle traduction [...] mérite sa place dans la liste restreinte des ouvrages qui ont eu une incidence remarquable sur le cours de l'Histoire ». C'est ainsi que John T. McNeill présentait en 1961 l'édition en *langue anglaise* de *L'Institution de la Religion Chrétienne* qu'il avait supervisée. Malheureusement, l'accès à ce texte fondateur demeurait jusqu'à présent difficile pour les lecteurs francophones : des archaïsmes dans le vocabulaire et dans les tournures de phrases, qu'une édition en « français modernisé » de 1955 n'avait pas su gommer, laissaient perplexes les étudiants en théologie eux-mêmes ! Le cinq centième anniversaire, en 2009, de la naissance de Calvin a offert à Marie de Védrines et à Paul Wells une occasion exceptionnelle de transcrire en français (vraiment) moderne le chef d'œuvre de Calvin. Cette adaptation permet au public francophone, qui ignore depuis trop longtemps, de redécouvrir la lumineuse pensée de Calvin.

Celui qui n'a jamais lu Calvin sera surpris : le Réformateur français *n'est pas* un systématien rigide qui classe tout dans un cadre préconçu. En effet, la méthode de Calvin est avant tout scripturaire : il se fonde sur l'Écriture et ne lui fait pas dire plus que ce qu'elle dit réellement, si bien que Diestel, l'historien de l'exégèse de l'Ancien Testament, qualifie Calvin de « créateur de l'exégèse authentique ». Par sa sobriété dans l'interprétation des textes bibliques, Calvin se tient à l'écart des spéculations de son temps. Sa volonté est d'obtenir de « tous [...] qu'ils ne cherchent pas les choses que Dieu a voulu garder cachées et qu'ils ne négligent pas celles qu'il a révélées » (III.21.4). La sagesse que l'homme peut posséder se limite « presque » à ce « double aspect : la connaissance de Dieu et de nous-mêmes » (I.1.1). Et pour cela l'Écriture est suffisante !

Parce que la méthode de Calvin était d'abord biblique, le lecteur attentif cherchera en vain un thème structurant, fût-ce celui de la souveraineté de Dieu ou de l'union avec le Christ : Calvin n'a pas agencé sa théologie en suivant une idée principale qui écraserait toutes les autres mais en déroulant les uns après les autres les différents fils de l'enseignement biblique, signalant ce qu'il faut croire et ne pas croire. La Bible, toute la Bible, rien que la Bible :

c'est ainsi qu'on pourrait résumer la perspective théologique de Calvin. La modernisation du texte français permet d'en prendre conscience.

Evidemment, tous ne seront pas satisfaits par cette édition. Certains diront que Calvin ne doit être lu que dans l'original, d'autres répliqueront que le registre de langage demeure trop soutenu, d'autres, enfin, regretteront la disparition des expressions imagées et polémiques du Réformateur de Genève. Ces expressions, qui étaient appropriées à une époque où le « politiquement correct » n'était pas encore de mise, sont néanmoins susceptibles de choquer le lecteur moderne. Ainsi « Il ne me chaut de ce que Pighius et tels chiens que lu[i] ab[oi]ent » devient : « Ce que Pighius et ses comparses objectent m'importe peu » ! (III.2.30) Le travail accompli par Marie de Védrines et Paul Wells est colossal, le résultat remarquable, et la lecture plaisante. Avec cette nouvelle édition en français moderne, le lecteur du XXI^e siècle ne sera plus distrait par la forme et pourra mieux puiser dans les trésors que Calvin retire de l'Écriture : *L'Institution de la Religion Chrétienne* redevient le manuel d'instruction biblique du peuple de Dieu qu'il était lors de ses premières éditions. Marie de Védrines et Paul Wells doivent en être vivement remerciés.

Si le format « dictionnaire » de cette édition convient bien au statut d'ouvrage de référence de *L'Institution de la Religion Chrétienne*, la parution d'un format poche en plusieurs tomes est souhaitable et serait assurément un succès. Le théologien amateur ou confirmé aurait alors tout le loisir d'emporter partout sa copie de l'Institution pour la consulter pendant ses vacances ou dans les transports en commun... chose difficilement réalisable avec les dimensions (17,5x25x6,5 cm) et surtout le poids (2,1 kg) de l'édition actuelle !

Pierre-Sovann Chaunoy
Metz, France

Eccentric Existence: a Theological Anthropology – Volume One

David H. Kelsey

Louisville, Kentucky: Westminster John Knox Press,
2009, xiii + 602 pp, £53.99 (incl. volume two), hb,
ISBN 978-0-664-22052-5

SUMMARY

Kelsey adopts a novel approach to theological anthropology. In his view, previous theological accounts of what it is to be human have confused the three different narratives which the Bible uses to speak about God's relating to creation. Consequently, his approach throughout both volumes of his work is to delineate the three ways in which God relates to his creation: in creating, in eschatologically consummating and in reconciling to himself. Thus the work is divided into three parts to mirror this and the whole scheme assumes a Trinitarian architecture. In the first